



### **Deliberazione del Consiglio di Classe**

Il giorno **7 Giugno 2017**, alle **ore 10.00**, si è riunito il Consiglio di Classe di laurea in **L-11 – Lingue e Culture Moderne e L-12 – Mediazione Linguistica-** Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, **Classe di laurea LM-37 – Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane -** Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane, **Classe di Laurea LM-94 – Traduzione Specialistica e Interpretariato -** Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi per deliberare sul seguente ordine del giorno:

- 1 Approvazione verbale del 11.05.2017
- 2 Comunicazioni della Coordinatrice
- 3 Programmazione Corsi di riallineamento e Attività seminariali
- 4 Richieste Fondi ex art. 5 e Fondi per i CCdS di Facoltà
- 5 Valutazione della Didattica
- 6 Richiesta Tutor Esperti Linguistici e Tutor Esperti per seminari
- 7 Coordinamento delle aree Didattiche
- 8 Programmi di Insegnamento
- 9 Comitato di indirizzo
- 10 Modalità di discussione dei lavori finali (tesi) del CdS triennale
- 11 Nomina rappresentante nella Commissione Didattica Paritetica dei CCdS
- 12 SUA dei CCdS
- 13 Pratiche studenti
- 14 Varie ed eventuali

Sono presenti:

**Afferenti per il calcolo del numero legale:**

<b>N.</b>	<b>I FASCIA</b>	<b>Presenti</b>	<b>A./A.G.</b>
1	<b>CATTEDRA Raffaele</b>		<b>A.G.</b>
2	<b>DACREMA Nicoletta</b>		
3	<b>MARCI Giuseppe</b>		<b>A.G.</b>
4	<b>RUGGERINI Maria Elena</b>	<b>X</b>	
5	<b>TRIFONE Maurizio</b>	<b>X</b>	

<b>N.</b>	<b>II FASCIA</b>	<b>Presenti</b>	
6	<b>ABI AAD Albert</b>		
7	<b>BADINI Riccardo</b>	<b>X</b>	
8	<b>CALTAGIRONE Giovanna</b>	<b>X</b>	
9	<b>DEIDDA Angelo</b>		<b>A.G.</b>
10	<b>DONGU Maria Grazia</b>	<b>X</b>	
11	<b>LEPORI Maria</b>	<b>X</b>	
12	<b>MARRA Antonietta</b>	<b>X</b>	

**Università degli Studi di Cagliari**

FACOLTA' DI STUDI UMANISTICI

Segreteria di Presidenza

13	PUDDU Nicoletta	X	
14	PUGGIONI Roberto	X	
15	TRIA Massimo	X	
16	VASARRI Fabio	X	
17	VIRDIS Daniela		A.G.
18	ZIZI Daniela	X	

N.	RICERCATORI	Presenti	A./A.G.
19	BOARINI Francesca	X	
20	BUKIES Gudrun		A.G.
21	BUCKLEDEE Stephen		A.G.
22	CAU Luciano		
23	COCCO Simona Maria	X	
24	DI FELICE Maria Luisa		A.G.
25	GARCIA SANCHEZ M.Dolores	X	
26	IULIANO Fiorenzo T.D.	X	
27	LANGONE Angela Daiana T.D.	X	
28	MELONI Ilaria	X	
29	MOYSICH Helmut		A.G.
30	RAVERA Valeria T.D.		
31	SECCI Maria Cristina T.D.	X	
32	SZOKE Veronka	X	
33	TURI Nicola T.D.		A.G.

N.	RAPPR. STUDENTI	Presenti	A./A.G.
34	MANDIS Matteo		A.G.
35	MELIS Silvia	X	
36	MEZZANO Federica		
37	MURONI Davide	X	
38	ORTU Giorgia Vanda		
39	PINNA Marta		In dimissione
40	PIU Sara		Erasmus
41	SABA Eleonora Rosaria		
42	TUSCANO Erica	X	

Docenti che svolgono attività didattica nell'ambito del corso di laurea **non afferenti e non conteggiati ai fini del numero legale ma con diritto di voto:**

N.	I FASCIA	FIRMA	A./A.G.
1	MARROCU Luciano		
2	PALA Mauro		A.G.



	<b>II FASCIA</b>		
<b>3</b>	<b>CHESSA Francesca</b>	<b>X</b>	
<b>4</b>	<b>DENTI Olga</b>	<b>X</b>	
<b>5</b>	<b>GIORDANO Michela</b>	<b>X</b>	
<b>6</b>	<b>ORTU Franca</b>	<b>X</b>	
<b>7</b>	<b>PINTO Immacolata</b>		
<b>8</b>	<b>SALVESTRONI Simonetta</b>		
<b>9</b>	<b>ZERILLI Filippo</b>		
	<b>RICERCATORI</b>		
<b>10</b>	<b>CAMBOSU Gabriella</b>	<b>X</b>	
<b>11</b>	<b>COSSU Tatiana</b>		
<b>12</b>	<b>DE GIOVANNI Cosimo</b>		
<b>13</b>	<b>MELIS Nicola</b>	<b>X</b>	
<b>14</b>	<b>SELVAGGIO Mario</b>		
	<b>MUTUAZIONI</b>		
<b>15</b>	<b>PAULIS Giulio</b>	<b>O.</b>	
<b>16</b>	<b>SERRA Patrizia</b>	<b>A.</b>	
<b>17</b>	<b>TIRAGALLO felice</b>	<b>A.</b>	
<b>18</b>	<b>VIRDIS Maurizio</b>	<b>O.</b>	
	<b>CONTRATTI (senza diritto di voto)</b>		
<b>1</b>	<b>AMMAR Marco</b>	<b>X</b>	
<b>2</b>	<b>CACCHIONE Anna Maria</b>		
<b>3</b>	<b>FINAZZI Milena</b>		

Funge da Segretario la prof.ssa Angela Daiana Langone.

La Coordinatrice, verificato il raggiungimento del numero legale, dichiara aperta la seduta.  
Si passa alla discussione dell'ordine del giorno

**1. Approvazione verbale dell'11.05.2017**

Il Consiglio approva il verbale.

**2. Comunicazioni della Coordinatrice**



Il 6 luglio il CdS triennale sarà coinvolto nell'audit con il Nucleo di Valutazione di Ateneo. In quell'occasione il NVA chiederà di incontrare la CAV del CdS ma anche altri componenti del Consiglio, in particolare coloro che fanno parte di Commissioni e che svolgono il ruolo di docente Tutor.

In relazione all'aggiornamento dei siti docente, si segnala la necessità di indicare un giorno e un orario fisso di ricevimento studenti. Eventuali modifiche potranno essere sempre segnalate attraverso la sezione Avvisi.

La Coordinatrice ha ricevuto comunicazione del rientro in servizio del collega Paolo Maninchedda, che ha chiesto di afferire al nostro Consiglio di Corso e, con il CdS, augura al Collega un buon rientro e buon lavoro.

La Coordinatrice informa anche che, domani 8 giugno alle ore 11.00, la Commissione paritetica di classe ha indetto una riunione presso la ex Biblioteca con i docenti tutor dei tre CdS (L11-L12, LM37, LM94). All'incontro in composizione allargata, sono invitati i rappresentanti degli studenti e gli iscritti ai Corsi interessati ai contenuti dell'iniziativa. Nel corso dell'incontro, si discuteranno i dati dei questionari di valutazione compilati per l'a.a. 2016-2017 e le eventuali segnalazioni relative alla didattica e alle strutture. Si discuterà inoltre delle iniziative intraprese per risolvere le criticità evidenziate durante gli incontri tra i docenti-tutor e gli studenti che si sono svolti durante l'a.a. in corso.

### **3. Programmazione Corsi di riallineamento e Attività seminariali**

Il Corso di studi propone una serie di attività seminariali nel periodo estivo:

- La prof.ssa Secci propone la Scuola estiva di traduzione: "Tradurre il Messico" che si terrà dal 4 al 6 luglio 2017, rivolto a studenti ispanisti, promosso all'interno delle attività di "Aulas Abiertas: seminario permanente di studi linguistici e letterari sull'America latina". La scuola estiva proporrà un laboratorio di traduzione letteraria dallo spagnolo messicano all'italiano condotto dal Professor Serrano e dalla prof.ssa Bertoni, nonché due conferenze sulla traduzione editoriale e sulla traduzione e interpretazione di alcune lingue indigene messicane. Per il seminario hanno già mostrato interesse circa quindici studenti.

- La prof.ssa Marra, in collaborazione con il prof. Andrià Martin, docente a contratto presso il CdS LM94 e Responsabile del Master di tecnologie per la traduzione presso l'Università di Barcellona, propone un Seminario di Tecnologie per la Traduzione. Il Seminario si svolgerà da 17 al 25 luglio e prevede 49 ore di lezione. Il Seminario si propone di fornire una panoramica dell'uso professionale delle tecnologie per la traduzione. Nello specifico, i partecipanti impareranno a conoscere:

- i vari processi di traduzione automatizzata (Traduzione Assistita dal Computer, Traduzione Automatica, localizzazione) e i flussi di lavoro associati;
- gli strumenti di traduzione e alcune delle loro funzionalità;
- vari ruoli e profili professionali del mercato della traduzione.

Il seminario sarà rivolto ad un numero massimo di 25-30 studenti iscritti ai nostri CCdS. Si darà precedenza agli studenti di LM94 e successivamente agli studenti del terzo anno della classe L12. Da un primo sondaggio ci sono già 17 studenti interessati.

**Il Consiglio approva le due proposte all'unanimità.**



Per il prossimo a.a. si ricorda la necessità di realizzare una programmazione delle eventuali attività di riallineamento e delle Attività Altre (AA), così anche da poter impegnare i fondi ex-art. 5 e Fondi per i CCdS di Facoltà entro i tempi previsti.

La Coordinatrice chiede pertanto di inviare il prima possibile le richieste per eventuali attività di riallineamento, in particolare per le lingue e entro metà luglio le richieste per le AA, sia proponendo attività per i cicli di seminari già avviati e che si sono rivelati graditi e interessanti per la formazione degli studenti (Mediazione e mondo del lavoro, Lingue e risorse informatiche), sia avviando nuovi cicli di incontri che possano riguardare la formazione in ambiti sinora scoperti nell'organizzazione di Attività Altre previste dai nostri corsi di studi (come Didattica della lingua e della letteratura straniera; Mediazione interculturale italiano-L2, ecc.).

La prof.ssa Veronka Szőke, in qualità di coordinatrice del seminario "Mediazione e mondo del lavoro" interviene segnalando che a breve invierà la valutazione dei seminari proposti ai docenti che hanno partecipato all'organizzazione del ciclo seminariale. Da questi questionari emergono anche richieste di interesse per approfondimenti che possono essere valutate ed eventualmente prese in considerazione per il prossimo anno accademico.

Chiede la parola la prof.ssa Langone la quale, in relazione ai corsi di riallineamento sia per la triennale sia per la magistrale, ricorda la questione degli iscritti alla LM37 che provengono dal corso triennale di "Lingue e Comunicazione". Questi studenti presentano debiti formativi per quanto riguarda la seconda lingua (diversa dalla lingua inglese) e la prof.ssa Langone propone che vengano realizzati corsi di riallineamento tali da permettere migliorare la competenza linguistica di questi studenti e aiutare a colmare tali debiti in maniera tale che le attività didattiche previste da ottobre possano essere svolte più agevolmente.

La Coordinatrice a questo proposito ricorda che nel caso in cui non sia abbiano ore disponibili da parte dei lettori per questo tipo di attività è possibile ricorrere ai fondi ex art. 5 per la didattica e ai fondi per i CCdS di Facoltà.

Si ricorda che per il prossimo anno accademico saranno anche organizzati i corsi per il Laboratorio di scrittura documentata.

#### **4. Richieste Fondi ex art. 5 e Fondi per CCdS di Facoltà**

La Commissione paritetica Fondi per Corsi di Studio di Facoltà si è riunita il 7-6-2017 per valutare tre richieste di finanziamento:

##### **Richiesta n. 1**

Le professoressa Francesca Boarini e M. Cristina Secci, chiedono un finanziamento per la copertura delle spese di viaggio, vitto e alloggio di circa 500 euro e un gettone presenza di 300 euro (per un totale di **800 euro**) al fine di programmare l'intervento di un relatore che inauguri con una conferenza magistrale l'iniziativa "II Giornata di studio sulla traduzione: la parola agli studenti" prevista per il mese di ottobre 2017 e che coinvolgerà gli studenti eccellenti che abbiano discusso una tesi attorno al tema della traduzione o che siano in procinto di farlo.

##### **Richiesta n. 2**

La professoressa M. Cristina Secci, chiede un finanziamento per il rimborso di spese di viaggio, vitto e alloggio per la docente della "Scuola estiva di traduzione: Tradurre il Messico", dott.ssa Barbara Bertone. Il seminario si terrà dal 4 al 6 luglio p.v., è rivolto a studenti ispanisti, sarà articolato in due sessioni e verrà promosso come attività di Aulas Abiertas. Seminario di studi linguistici e letterari su America Latina e



Caraibi. Si chiede per suddetta attività un rimborso delle spese sostenute per il tragitto del viaggio aereo nazionale A/R da Genova, vitto e alloggio (4 notti) per la durata del soggiorno per la sola docente Barbara Bertoni per un totale massimo di **700 euro**.

### **Richiesta n. 3**

La professoressa Marra, in qualità di Coordinatrice, dopo aver ricevuto da parte degli Studenti del Corso di laurea Magistrale LM94 segnalazione di interesse per un master di Tecnologie per la traduzione che si terrà a Barcellona nell'estate 2017 e verificati gli elevati costi di partecipazione che gli studenti dovrebbero affrontare per iscriversi al master e per le settimane fuori sede, ha verificato la possibilità di organizzare presso la sede di Cagliari un seminario nel quale proporre attività di formazione altamente professionalizzanti legate all'uso di Tecnologie per la traduzione, eventualmente interessando una parte dei docenti coinvolti nel Master di Barcellona. Grazie alla collaborazione del prof. Adrià Martin, nostro contrattista per Informatica per la Traduzione nell'a.a. 2016-2017, che è tra gli organizzatori del Master di Barcellona di tecnologie per la traduzione, è stata verificata la disponibilità di docenti esperti che potessero proporre un seminario intensivo di 7 giorni (da lunedì 17 luglio a martedì 25 luglio p.v.) per un totale di 49 ore di didattica al quale hanno già dato conferma di frequenza 17 studenti della laurea Magistrale.

Al fine di organizzare il seminario, è necessario un finanziamento per coprire le ore di didattica (da assegnare tramite bando di Docenti Tutor esperti, con un compenso di 40 euro lordi per ora) e di rimborsare le spese di viaggio e soggiorno.

La prof.ssa Marra, in qualità di Coordinatrice del CdS, chiede, dunque, che venga presa in considerazione la richiesta di finanziamento con Fondi per i CCdS di Facoltà della spesa di 1.960 euro per la copertura finanziaria della didattica e di una somma di 2.540 euro per le spese di viaggio e soggiorno per i tre docenti coinvolti (per un totale di **4.500 euro**).

La Commissione paritetica ha accolto tutte le richieste e ne è stato approvato il finanziamento.

### **Il Consiglio prende atto.**

La prof.ssa Nicoletta Puddu interviene chiedendo se vi sia la possibilità di un contributo per un limitato numero di studenti interessato a frequentare a Bruxelles le attività del SCIC (Interpretariato di Conferenza). La Coordinatrice risponde affermando che questa iniziativa potrebbe senz'altro rientrare nelle attività ex articolo 5 e fondi CCdS di Facoltà. Invita dunque a inoltrare la domanda alle Commissioni paritetiche dedicate.

## **5. Valutazione della Didattica**

La Coordinatrice segnala che i risultati presi in esame nella seduta del Consiglio sono relativi esclusivamente al primo semestre. I risultati della didattica tenuta nel secondo semestre saranno disponibili solo a partire dal mese di ottobre prossimo.

I report delle valutazioni della didattica, inviati tra i materiali per il consiglio (**vd. All.1-3**), sono suddivisi sulla base della frequenza agli insegnamenti: più del 50% delle lezioni; meno del 50% o non frequentanti. Questa seconda tipologia di studenti, per tutti e tre i CdS, giudica meno positivamente i corsi e si dice meno soddisfatta.

La Coordinatrice presenta i dati relativi alla valutazione della didattica per i tre corsi di laurea: sono tendenzialmente positivi, con qualche giudizio lievemente meno positivo per quanto riguarda la Magistrale di Traduzione Specialistica dei Testi, in particolare alle voci "soddisfazione rispetto all'insegnamento",



“soddisfazione rispetto al docente”, “utilità attività didattiche integrative”. Si nota il giudizio “appena positivo” alla voce “novità dei contenuti”.

A tal proposito, la prof.ssa Caltagirone chiede chiarimenti su cosa vada inteso con “novità dei contenuti”, se si tratta di aggiornamento del dibattito critico o sul piano delle indicazioni bibliografiche di riferimento. Per comprendere quale sia l’interpretazione più diffusa fra gli studenti, la Coordinatrice dà la parola ai rappresentanti degli studenti. La rappresentante Erica Tuscano fornisce l’interpretazione, condivisa dagli altri rappresentanti, secondo la quale la novità consiste nella non ripetizione di contenuti già trattati in altri insegnamenti. Tenuto conto di questa interpretazione, la Coordinatrice sottolinea l’importanza del coordinamento di area didattica. Tra l’altro, questa interpretazione conferma alcuni suggerimenti da parte di studenti di LM94 nei commenti, che hanno anche evidenziato la necessità di “eliminare dal programma argomenti già trattati in altri insegnamenti”.

La prof.ssa Maria Grazia Dongu ribadisce allora la necessità di avere chiarezza nelle voci del questionario.

La prof.ssa Maria Elena Ruggerini interviene facendo presente che in questa voce potrebbero anche rientrare le segnalazioni di programmi simili per la stessa disciplina in anni diversi del percorso.

La prof.ssa Francesca Boarini invita a riflettere sulla percezione del lavoro di coordinamento da parte degli studenti in relazione alla novità dei contenuti.

Dalla breve discussione nella quale intervengono i rappresentanti degli studenti, la Coordinatrice e la prof.ssa Ruggerini, si evidenzia che il giudizio negativo può essere legato eventualmente alla ripetizione delle parti teoriche comuni ai diversi insegnamenti e, per evitare il problema, risulta prezioso il lavoro di coordinamento all’interno delle aree didattiche.

La rappresentante Erica Tuscano segnala inoltre che nel questionario non è possibile dare risposte graduate e che, in alcuni casi, la necessità di fornire risposta negativa o positiva non rende giustizia all’eterogeneità delle situazioni.

La prof.ssa Puddu interviene sottolineando che, nonostante le ripetizioni, alcuni concetti chiave non sono totalmente acquisiti dagli studenti.

L’analisi della scheda LM37 vede risultati generalmente positivi, salvo la voce “conoscenze preliminari”. La prof.ssa Puddu interviene asserendo che probabilmente sono gli studenti di Lingue e Comunicazione ad avere espresso tale parere in quanto arrivano ad iscriversi alla magistrale LM37 con una serie di debiti legati al loro percorso triennale.

Analizzando la scheda della LM94, viene notato con sorpresa dal Consiglio che la voce “utilità attività didattiche integrative” non è pienamente sufficiente, nonostante le attività extracurricolari dedicate in particolare a questo corso di laurea. Sarà importante a questo proposito analizzare i questionari di valutazione delle attività extracurricolari tenuti nell’a.a. 2016-17.

In relazione ai suggerimenti segnalati dagli studenti, si evidenzia che per tutti e tre i corsi di laurea (soprattutto per la triennale) un numero significativo di studenti richiede di inserire prove di esame intermedie.

## **6. Richiesta Tutor Esperti Linguistici e Tutor Esperti per seminari**

In previsione del nuovo anno accademico e alla scadenza dei contratti dei Tutor Esperti Linguistici (TEL) prevista per il 30 settembre p.v. i referenti per le lingue straniere hanno individuato le esigenze dei Corsi di laurea sulla base delle quali si chiede sia il rinnovo di tutti i contratti già attivati (per i quali la Facoltà ha già avuto garanzia di finanziamento) sia, per la lingua inglese e la lingua spagnola, alcune integrazioni rese necessaria dalle esigenze didattiche riscontrate durante questo anno accademico.

Si inserisce qui di seguito l’elenco dei contratti già attivi dei quali si chiede il rinnovo automatico alla scadenza del 30 settembre (e per comodità della Presidenza e della Segreteria di facoltà, si riportano le



esigenze per tutte le aree di Facoltà, sia quella delle Lingue e letterature straniere sia quella di Lettere e Filosofia).

Di seguito al suddetto elenco si aggiungono due richieste a integrazione dei contratti attuali con le segnalazioni delle esigenze dei SSD L-LIN/12-Lingua Inglese e SSD L-LIN/07-Lingua spagnola

**Richiesta di rinnovo per i seguenti contratti Tutor Esperti Linguistici:**

- N. 1 contratto per il SSD L-OR/12 -**Lingua araba** n. 1 da 275 ore (per le esigenze dei CdS dell'Area delle Lingue e delle Letterature Straniere);

- N. 2 contratti per il SSD L-LIN/04-**Lingua francese**: n. 1 da 275 ore (per le esigenze dei CdS dell'Area delle Lingue e delle Letterature Straniere) e n. 1 da 80 ore (per le esigenze dei CdS dell'Area di Lettere e Filosofia);

- N. 3 contratti per il SSD L-LIN/12-**Lingua inglese**: n. 3 da 275 ore ciascuno (per le esigenze dei CdS dell'Area delle Lingue e delle Letterature Straniere);

- N. 3 contratti per il SSD L-LIN/07-**Lingua spagnola**: n. 2 da 275 ore ciascuno (per le esigenze dei CdS dell'Area delle Lingue e delle Letterature Straniere) e n. 1 da 80 ore (per le esigenze dei CdS dell'Area di Lettere e Filosofia);

**Il Consiglio approva all'unanimità la richiesta di procedere con il rinnovo dei contratti in scadenza il 30 settembre, seduta stante.**

**Richieste di contratto Tutor Esperti Linguistica integrazione dei rinnovi automatici:**

Per Lingua Inglese è emersa l'esigenza, per l'a.a. 2017-2018, di ulteriori 275 ore di attività di dottorato. Si chiede, dunque, di prevedere la copertura delle 275 ore; nello specifico la necessità è di 140 ore per il primo semestre e 135 ore per il secondo.

Si chiede pertanto di bandire in tempi utili per il primo semestre:

- N. 1 contratto per il SSD L-LIN/12-**Lingua inglese**: n. 1 da 140 ore (per le esigenze dei CdS dell'Area delle Lingue e delle Letterature Straniere);

e di prevedere per il secondo semestre la copertura delle rimanenti necessarie 135 ore.

Per Lingua Spagnola, ugualmente, è emersa l'esigenza di ulteriori ore di dottorato per suddividere i numerosi studenti dei primi due anni della triennale in gruppi più piccoli. Un piccolo numero di ore, inoltre, serviranno per rinforzare le competenze di studenti più deboli e con debiti nella lingua (ad esempio studenti provenienti da Lingua e comunicazione).

Si chiede pertanto di bandire in tempi utili per il primo semestre:

- N. 1 contratto per il SSD L-LIN/07-**Lingua spagnola**: n. 1 da 143 ore (per le esigenze dei CdS dell'Area delle Lingue e delle Letterature Straniere);





e di prevedere per il secondo semestre la copertura delle rimanenti necessarie 132 ore.

**Il Consiglio approva le richieste all'unanimità seduta stante.**

La Coordinatrice rimarca l'importanza di avere in tempi utili i TEL, per evitare ritardi e disguidi nell'erogazione delle esercitazioni. Sottolinea come l'inserimento della frequenza monitorata abbia portato ad un incremento della frequenza da parte degli studenti per tutti i corsi di laurea e riporta quanto segnalato dalla referente di Lingua inglese, la prof.ssa Fodde, sugli ottimi risultati ottenuti negli esami di lingua sia in termini di superamento dell'esame. La prof.ssa Denti conferma che per Inglese la frequenza costante e il mantenimento di ore (ridotte) di esercitazioni anche nei mesi di gennaio e febbraio hanno contribuito al superamento dell'esame scritto di quasi tutti gli studenti al primo appello di maggio. Sottolinea, inoltre, che anche il pre-esame incentiva la regolare frequenza.

Per monitorare i risultati delle azioni di miglioramento intraprese per le esercitazioni di lingua, la Coordinatrice chiederà ai docenti referenti i dati relativi sia alla frequenza delle esercitazioni sia agli esiti degli esami.

**Richieste di contratto Tutor Esperti:**

Per coprire la didattica del Seminario di Tecnologie per la traduzione (approvato al punto 3 dell'OdG), risulta al momento necessario attivare tre contratti per Tutor Esperti i cui costi saranno coperti con finanziamento per i CdS di Facoltà già approvato dalla Commissione paritetica di Classe.

- N. 1 contratto di 22 ore; le competenze richieste saranno relative alle tecnologie per la traduzione; il Tutor dovrà svolgere attività didattica sui seguenti argomenti: Introduzione a tecnologie della traduzione e a questioni di localizzazione, Localizzazione di software, app per smartphone e videogiochi, Strumenti TAC, Traduzione automatica, Espressioni regolari, Programmi liberi per la traduzione. Le lezioni devono essere tenute in italiano e/o inglese.
- N. 1 contratto di 16 ore; le competenze richieste saranno relative alle tecnologie per la traduzione; il Tutor dovrà svolgere attività didattica sui seguenti argomenti: Localizzazione web e immagini, Sottotitolazione, HTML, Freelancer, Gestione progetti, Budgeting. Le lezioni devono essere tenute in italiano e/o inglese.
- N. 1 contratto di 11 ore; le competenze richieste saranno relative alle tecnologie per la traduzione; il Tutor dovrà svolgere attività didattica sui seguenti argomenti: Corpora, Postediting, Strumenti TAC, Database terminologici, Controllo qualità. Le lezioni devono essere tenute in inglese

**Il Consiglio approva le richieste dei tre contratti all'unanimità seduta stante.**

**7. Coordinamento delle aree Didattiche**



In relazione all'elaborazione dei programmi di insegnamento per l'a.a. 2017-18, si riuniscono i diversi coordinamenti di area, i quali, a conclusione dell'incontro, riportano in seno al Consiglio le seguenti riflessioni:

**Area delle Discipline delle Letterature:**

Premessa la necessità di una buona conoscenza delle varietà linguistiche nel loro rapporto con la letteratura, i docenti ritengono prioritaria, per la didattica delle loro discipline letterarie, la conoscenza delle specifiche tradizioni letterarie, le competenze basilari sulle problematiche critiche e metodologiche pertinenti a ogni disciplina, la contestualizzazione della letteratura nell'ambito storico-culturale delle specifiche aree letterarie, viste in una prospettiva diacronica e sincronica, nonché le adeguate abilità espositive nell'uso delle lingue (produzione scritta e orale) delle varie produzioni letterarie e dei relativi lessici specialistici.

Si sottolinea altresì la necessità di dare rilievo alla continuità culturale e alla tradizione letteraria condivisa sia in ambito europeo che in ambito extra-europeo.

**Area delle Lingue straniere e delle traduzioni:**

I docenti verificano la congruenza dei programmi con gli obiettivi dei corsi di laurea e individuano, per i diversi anni di corso, i livelli d'uscita nonché le tematiche trattate.

Qui di seguito i livelli d'ingresso previsti per la triennale:

Spagnolo: A1

Inglese: A2

Francese: A2

Tedesco: A1

Arabo: principianti assoluti

Russo: principianti assoluti

**LINGUA – Triennio**

**Obiettivi formativi:** possedere un'adeguata conoscenza e competenza linguistico-comunicativa secondo i diversi livelli del QCER (indicati per ciascuna lingua) e metalinguistica nelle lingue di studio, a livello orale e scritto. Conoscenza della cultura legata alle lingue studiate.

**PRIMO ANNO**

Esercitazioni: 130 ore

Lezioni frontali: 20 ore

**Livelli d'uscita:**

inglese: B1

francese: B1

spagnolo: A2/B1

tedesco: A2

arabo: A2

russo: A1/A2

Argomenti delle lezioni frontali: fondamenti di fonetica morfologia sintassi per tutte le lingue.

**SECONDO ANNO**

Esercitazioni: 91 ore

Lezioni frontali: 20 ore

**Livelli d'uscita:**



## Università degli Studi di Cagliari

FACOLTA' DI STUDI UMANISTICI

Segreteria di Presidenza

inglese: B2

francese: B2

spagnolo: B2

tedesco: A2+/B1

arabo: A2+/B1

russo: A2+/B1

Argomenti delle lezioni frontali: morfosintassi, cenni di linguistica testuale.

### TERZO ANNO

Esercitazioni: 91 ore

Lezioni frontali: 20 ore

#### Livelli d'uscita:

inglese: B2+/C1

francese: B2+/C1

spagnolo: B2+/C1

tedesco: B1+/B2

arabo: B1

russo: B1+/B2

Argomenti delle lezioni frontali: linguistica testuale (fondamenti di pragmatica, stilistica, semantica).

### LINGUA Lauree Magistrali

Obiettivi formativi: possedere un'adeguata conoscenza e competenza linguistico-comunicativa secondo i diversi livelli del QCER (indicati per ciascuna lingua) e metalinguistica nelle lingue di studio, a livello orale e scritto; conoscenza dei linguaggi settoriali relativi alle lingue di studio; solida conoscenza della cultura legata alle lingue studiate.

### PRIMO ANNO

Esercitazioni: 100 ore

Lezioni frontali: 20 ore

#### Livelli d'uscita:

inglese: C1+

francese: C1

spagnolo: C1

tedesco: B2+/C1

arabo: B2

russo: B2+/C1

Argomenti delle lezioni frontali: Terminologia (pragmaterminologia), linguistica dei corpora, *conversational analysis*, sociolinguistica.

### SECONDO ANNO

Esercitazioni: 100 ore

Lezioni frontali: 20 ore

#### Livelli d'uscita:

inglese: C1+/C2

Presidenza Facoltà di Studi Umanistici: Sede staccata: via San Giorgio, 12, 09124 CAGLIARI

Tel. 070.675.6208 – 070.675.6251 - Fax 070.6848510 - mail: [prestudium@unica.it](mailto:prestudium@unica.it)

<http://facolta.unica.it/studiumanistici>



## Università degli Studi di Cagliari

FACOLTA' DI STUDI UMANISTICI

Segreteria di Presidenza

francese: C1+/C2  
spagnolo: C1+/C2  
tedesco: C1+  
arabo: manca annualità  
russo: manca annualità

Argomenti delle lezioni frontali: Terminologia (pragmaterminologia), linguistica dei corpora, *conversational analysis*, sociolinguistica.

### **TRIENNIO (traduzione e mediazione)**

#### **TRADUZIONE** (secondo anno)

Obiettivo formativo: Conoscere elementi di teoria della traduzione

45 ore di lezione (dall'AA 18/19: 54 ore)

Argomenti delle lezioni: L'insegnamento si basa sulla traduzione di testi di carattere prevalentemente comunicativo, concentrandosi sulla ricerca lessicografica di base e sul lavoro con i testi paralleli. Brevi cenni teorici funzionali alla tecnica e alla pratica traduttiva.

Prerequisiti: superamento (almeno) del primo esame di lingua.

#### **MEDIAZIONE ORALE** (terzo anno)

45 ore di lezione

L'insegnamento si basa sulle tecniche di interpretazione dialogica e l'eventuale avviamento alla presa di note. Cenni teorico-pratici alle tecniche dell'interpretazione consecutiva e simultanea, con esercizi preparatori (traduzione a vista, bidirezionalità, *shadowing* ecc.).

### **MAGISTRALI**

#### **TRADUZIONE**

Obiettivo formativo: Conoscere elementi di teoria della traduzione

PRIMA ANNUALITÀ: 45 ore (dall'AA 17-18: 54 ore):

Argomenti delle lezioni: Analisi di diverse tipologie testuali e dei linguaggi specialistici

SECONDA ANNUALITÀ: 45 ore (dall'AA 18-19: 54 ore)

Argomenti delle lezioni: Analisi di testi letterari, traduzione editoriale e linguaggi specialistici.

Suggerimento: realizzazione di un dossier teorico-pratico di traduzioni sia alla fine del triennio che della magistrale.

### **Area delle Discipline filologico-linguistiche**

L'incontro – cui hanno preso parte i proff. Trifone (Linguistica italiana e Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo), Marra e Puddu (Linguistica generale, Linguistica acquisizionale e Linguistica applicata), Ruggerini e Szöke (Filologia germanica) – si è svolto durante il Consiglio di Corso del 7 giugno 2017 e ha riguardato i programmi degli insegnamenti d'esame per l'anno accademico 2017-2018, alla cui stesura i membri del Consiglio stanno attualmente lavorando.

I docenti appartenenti al gruppo hanno esposto, a turno, i principali argomenti che vorrebbero trattare nei corsi del prossimo anno e la loro articolazione, illustrandone la coerenza con gli obiettivi formativi previsti dai Corsi di studio di riferimento. Il confronto sui programmi ha mirato anche a escludere eventuali sovrapposizioni e a verificare che gli insegnamenti impartiti siano strutturati in modo da



sviluppare, in sinergia, negli studenti solide competenze linguistico-filologiche attraverso le prospettive metodologiche proprie delle diverse discipline del gruppo.

Per quanto riguarda il settore L-LIN/01, l'insegnamento di Linguistica generale nel CdS in Lingue e culture per la mediazione linguistica fornisce competenze di base relativamente alla riflessione linguistica e metalinguistica. Ciò costituisce un supporto fondamentale, in particolare, per gli insegnamenti delle linguistiche delle lingue. Nella laurea magistrale in Traduzione specialistica dei testi, l'insegnamento di Linguistica applicata approfondisce aspetti di pragmatica e linguistica testuale che si rivelino di particolare rilievo, appunto, nella traduzione specialistica dei testi. A questo insegnamento, nella laurea magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane -curriculum interculturale, si aggiunge quello di Linguistica per la mediazione interculturale, che sviluppa i temi trattati in Linguistica applicata nell'ottica della comunicazione interculturale.

La prof. Ruggerini conferma la struttura del suo insegnamento, che prevede una parte introduttiva generale sulla fonetica delle lingue germaniche antiche, cui segue la presentazione di una specifica lingua, e la lettura commentata di un testo in lingua originale. Come sempre, il criterio di scelta della lingua prevede una rotazione tra inglese antico e antico nordico; visti i buoni risultati in termini di frequenza (e anche di richiesta di tesi) ottenuti con un corso sull'antico alto tedesco, segnala la sua intenzione di aumentare la frequenza con cui questa lingua viene proposta nei suoi corsi. Come ogni anno, svolgerà, inoltre, un Laboratorio a frequenza libera sull'iconografia medievale. La prof. Szóke intende finalizzare il suo insegnamento al curriculum linguistico-interculturale, proponendo – oltre che una introduzione comparata delle lingue germaniche antiche – una presentazione monografica dedicata alle iscrizioni in alfabeto runico e a passi scelti di poesia norrena che presentano riferimenti alla tradizione runica magico-sapienziale.

Il prof. Trifone spiega che Linguistica Italiana 1 si concentra sul lessico dell'italiano, Linguistica Italiana 2 su aspetti grammaticali presentati in prospettiva diacronica, Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo sul rapporto tra standard, neostandard e substandard e sul panorama delle diverse varietà.

I docenti si esprimono favorevolmente sulla esigenza, ove necessario, di richiamare, nei rispettivi insegnamenti, le nozioni di base, ma senza che ciò comporti una sottrazione di tempo agli argomenti specifici da trattare nei corsi.

### **Area delle Discipline storiche, artistiche, demo-etno-antropologiche**

Per ciò che concerne l'area storica, geografica e etno-antropologica, si segnala che, a fronte di un'analisi sui programmi dei singoli insegnamenti, non vi è alcuna sovrapposizione di argomenti trattati, ma solo la complementarità e la continuità di carattere cronologico, geografico e culturale. Si è altresì rilevata la necessità, per la didattica delle discipline coinvolte, di fornire agli studenti una buona conoscenza delle identità storiche, geografiche e antropologiche che caratterizzano i contesti europei ed extraeuropei privilegiati dal corso di studi. I docenti ritengono prioritaria, in tal senso, la conoscenza degli specifici inquadramenti storiografici e, in senso più ampio, critici e metodologici pertinenti a ogni disciplina.

**Il Consiglio prende atto del lavoro di coordinamento svolto all'interno delle Aree didattiche.**

## **8. Programmi di Insegnamento**

La Coordinatrice dà la parola alla Referente qualità, prof.ssa Puddu, la quale segnala che sarà inviata una comunicazione, come nell'anno precedente, utile all'elaborazione dei programmi di insegnamento. La



Referente qualità, insieme alla Coordinatrice, evidenziano la necessità di elaborare i programmi di insegnamento seguendo le indicazioni fornite e tenendo conto degli obiettivi formativi del CdSe dell'area didattica di riferimento e, per quanto riguarda i corsi di laurea magistrali, considerando gli obiettivi in uscita del triennio nella individuazione dei prerequisiti negli insegnamenti dei corsi avanzati.

Si raccomanda una particolare attenzione agli indicatori di Dublino e, tra questi, alle modalità di verifica e valutazione. Si segnala che il Presidio Qualità analizzerà i singoli programmi di insegnamento per tutti i CCdS interessati alla visita della CEV.

Si raccomanda infine di inserire tutti i riferimenti bibliografici, cosicché la biblioteca possa acquistare i volumi.

Il prof. Riccardo Badini chiede chiarimenti in relazione al programma d'insegnamento in caso di scambio con un docente straniero. La Coordinatrice spiega che, per quanto riguarda gli insegnamenti tenuti dai docenti a contratto o che non fanno ancora parte del Consiglio di corso come anche nel caso del docente di scambio, il Consiglio è tenuto a inserire nei programmi di insegnamento solo i contenuti e le finalità in conformità con gli obiettivi formativi del CdS e le indicazioni individuate all'interno del coordinamento di area e di SSD. Non vanno invece inserite le indicazioni delle modalità di erogazione e di verifica e valutazione, voci che verranno integrate direttamente dai docenti interessati.

La prof.ssa Franca Ortu chiede se è possibile già inserire i programmi di insegnamento per l'a.a. 2017-18. La Coordinatrice precisa che sarà possibile caricarli a partire dalla metà del mese di giugno e che, nel frattempo, possiamo confrontarci all'interno delle aree del settore disciplinare per l'elaborazione dei programmi. Aggiunge infine che, a metà del mese di giugno, tutti i dati presenti negli attuali siti migreranno su un nuovo sito web in preparazione, e che è importante verificare che tutti i collegamenti e le pagine siano accessibili e funzionanti.

La prof.ssa Cocco fa presente che il numero dei caratteri disponibili per i programmi è limitato per gli insegnamenti di lingua straniera all'interno dei quali devono essere indicati anche i materiali e i contenuti del letterato e chiede pertanto se è possibile inserire dei link per ovviare al problema. La Coordinatrice risponde affermativamente.

## **9. Comitato di indirizzo**

È necessario aggiornare la composizione del Comitato di indirizzo (C.I.) attuale sia per le parti interne che per le parti esterne. Si propone di inserire per le parti interne la prof.ssa Veronka Szóke che è anche Referente per i rapporti con il mondo del lavoro del CCdS, e il prof. Fiorenzo Iuliano in rappresentanza anche dei nostri corsi magistrali. Si chiede inoltre di inserire il nome del dott. Matteo Mandis, attualmente studente del corso magistrale LM94. È inoltre necessario escludere il Prof. Buckledee perché nel prossimo a.a. non avrà più insegnamenti presso il nostro corso di studi.

Tra le integrazioni per le parti esterne, la prof.ssa Szóke ha inviato la proposta di inserire la dott.ssa Katia De Marco, mediatrice e traduttrice freelance.

Per le parti esterne è inoltre necessario verificare la disponibilità reale di alcuni enti/aziende/associazioni attualmente coinvolti. La Coordinatrice inoltre segnala la necessità di articolare il Comitato di indirizzo in maniera tale da differenziare la presenza dei diversi soggetti per corso di laurea.

La Coordinatrice, perché entro il 16 giugno, data della chiusura delle SUA, si possa intervenire con miglioramenti nella composizione del C.I., chiede mandato per poter procedere con eventuali eliminazioni, aggiornamenti, sostituzioni e integrazioni, e per distribuire i componenti del Comitato in relazione alle finalità dei diversi CCdS.

**Il Consiglio approva all'unanimità seduta stante tutte le proposte di modifica e dà mandato alla Coordinatrice per ulteriori cambiamenti.**



## **10. Modalità di discussione dei lavori finali (tesi) del CdS triennale**

In merito alle procedure di discussione delle tesi di Laurea, per questioni organizzative dei CCdS di ex-lingue, è auspicabile individuare le procedure comuni per la discussione del lavoro finale delle lauree triennali.

Si propone, dunque, anche in conformità con quanto il Consiglio di Lingue e Comunicazione ha deliberato a proposito dei lavori finali del corso triennale, di seguire la seguente modalità di discussione:

Il giorno della discussione la Commissione chiama in aula i candidati, tutti insieme o per gruppi; il presidente di Commissione invita i candidati uno alla volta a presentare il proprio lavoro in lingua italiana e in lingua straniera. Ogni candidato avrà a disposizione fino a un massimo di 10 minuti per la presentazione del proprio lavoro. A conclusione delle presentazioni dei candidati convocati, la Commissione, a porte chiuse, attribuisce il voto finale a ciascun candidato. Subito dopo, riammessi in aula i candidati e il pubblico, si procede alla proclamazione.

Il prof. Badini chiede se le tipologie di elaborato finale sono le stesse per entrambi i corsi.

La Coordinatrice fa presente che le decisioni da prendere sulla procedura di discussione modificherebbero in minima parte quanto è stato già deliberato nel Consiglio del 13/07/2016, non i contenuti discussi né tantomeno i contenuti dell'elaborato finale, poiché essi sono già stati dibattuti (con la decisione anche in relazione alla riduzione delle pagine della tesi a un massimo di 30). La differenza rispetto a quanto già deciso in altro consiglio è nel fatto che la commissione non si consulta a porte chiuse immediatamente dopo la discussione di ogni singolo studente ma alla conclusione delle discussioni di un certo numero di loro. In data 13/07/2016, al punto 3 dell'OdG-Prova finale corso di laurea triennale (si veda Verbale alla pagina 7) era infatti già stato deliberato quanto segue:

“In merito allo svolgimento della discussione della prova finale, il Consiglio decide all'unanimità che la discussione si svolga davanti alla Commissione, che poi, al termine dei lavori, provveda alla proclamazione collettiva di tutti i candidati esaminati”.

La Coordinatrice segnala inoltre che il Consiglio potrebbe anche lasciare al relatore il compito di introdurre il candidato alla presentazione del proprio lavoro. La Coordinatrice fa inoltre presente che, in caso di diversa prassi fra i due corsi, sarà necessario distinguere e separare le commissioni di laurea.

Si apre la discussione.

La prof.ssa Caltagirone afferma di volersi dissociare da un eventuale voto a favore di questa nuova modalità, considerandola un grave danno e sostiene che sarebbe stato meglio dibattere prima congiuntamente all'altro corso di laurea in “Lingue e Comunicazione”.

La prof.ssa Ruggerini esprime la preoccupazione che, con questa modalità, sarebbe solo il relatore a poter decidere il voto.

Alcuni componenti del Consiglio chiedono di avere il tempo di riflettere sulla nuova proposta. Tenuto conto della richiesta, la Coordinatrice rimanda la votazione a uno dei prossimi Consigli.

## **11. Nomina rappresentante nella Commissione Didattica Paritetica di CCdS**



In data 05.06.2017 la studentessa Marta Pinna si è dimessa dalla carica di rappresentate degli studenti nel Consiglio di Corso e nella Commissione Didattica Paritetica dei Corsi di Studio. Si rende pertanto necessaria la sostituzione della signora Pinna all'interno della Commissione paritetica.

Sentiti i Rappresentanti che chiedono il tempo di poter individuare un componente al proprio interno, la Coordinatrice rimanda la decisione su questo punto al prossimo Consiglio.

## **12. SUA dei CCdS**

La Coordinatrice ricorda che il 16 giugno scadrà il termine per il caricamento delle SUA CdS. Segnala inoltre che le tre CAV e il manager didattico stanno lavorando sui tre documenti e, rispetto a quanto portato in visione nello scorso consiglio sono state apportate molte modifiche, con integrazioni e precisazioni su diverse sezioni della scheda, in particolare per la scheda della SUA L11-12. La Coordinatrice, verificato che il Consiglio approva il lavoro finora realizzato, chiede di inviare eventuali suggerimenti alle CAV entro il 13 giugno e chiede mandato di poter apportare ulteriori modifiche alle SUA inviate tra il materiale per il consiglio odierno.

**Il Consiglio approva i tre documenti SUA e dà mandato alla Coordinatrice per le modifiche utili al loro completamento.**

## **13. Pratiche studenti**

**Tutte le pratiche studenti sono approvate seduta stante.**

### Piani di studio 2016/2017

La prof.ssa Langone, esaminato il piano di studio presentato fuori termine dalla studentessa qui di seguito menzionata, lo invia al Consiglio di Corso per l'approvazione:

**Serena PILLONI , matr. 32/13/42413**

**Il Consiglio approva.**

La prof.ssa Garcia Sanchez propone l'approvazione del piano di studio dello studente **Nicola MEREU**, matricola **32/19/62346**, iscritto al corso in Lingue e Culture per la mediazione linguistica.

**Il Consiglio approva.**

### Erasmus Plus Traineeship

La prof.ssa Viridis in qualità di membro della Commissione Erasmus, chiede che il Consiglio possa RETTIFICARE quanto segue:

lo studente **Soriga Alessio** (32/15/65062) ha svolto attività in qualità di Teaching Assistant presso la Swansea University nell'ambito del Programma Erasmus Plus Traineeship. L'informazione relativa a tale programma va ufficialmente inserita nella carriera e nel percorso formativo dello studente.





**Il Consiglio approva.**

Il prof. Badini chiede il riconoscimento di 8 CFU per la studentessa Silvia Laconi , n.m. 65007 per il tirocinio Erasmus + Traineeship, svolto presso la società Dante Alighieri di Siviglia, nell'anno accademico 2015/16.

**Il Consiglio approva.**

*ERASMUS*

La prof.ssa Virdis chiede che il Consiglio di Classe di Laurea possa approvare il Transcript of Records degli studenti Erasmus e/o Globus sotto elencati, e la sostituzione degli esami presso i Corsi di Laurea in Lingue con quelli Erasmus e/o Globus in esso inclusi:

**DEIANA CHIARA** (32/19/65352 – Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, Percorso Interculturale), borsista ERASMUS dell'A.A. 2016/2017 presso University College Dublin (Irlanda) per un periodo di mesi 4.

Esame Erasmus	Voto Erasmus	Esame Cagliari	Voto Cagliari	CFU Cagliari
Writing and Performance in the Age of Shakespeare: Renaissance Literature	B (3.40)	Letteratura Inglese	29	6
Ireland Uncovered	A – (3.80)	Esame a scelta dello studente	30	5
English General Purposes 5	A – (3.80)	Lingua Inglese 2 – esame completo	30	9
Sociolinguistics 2	B (3.40)			
Social Anthropology	C (2.80)	Esame a scelta dello studente	27	5

**Mereu Melania** (46651 – Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica), borsista ERASMUS dell'A.A. 2015/2016 presso University of Antwerp (Belgio) per un periodo di mesi 5

Esame Erasmus	Voto Erasmus	Esame Cagliari	Voto Cagliari	CFU Cagliari
English text production: written and oral	11	Lingua Inglese 3 – esame completo	20	12
Sociolinguistics	10			

**Il Consiglio approva le richieste.**



La prof.ssa Bukis chiede che il Consiglio di Classe approvi gli esami Erasmus sostenuti dagli studenti sotto elencati:

Per **BOVI Anna Romana**, n° matricola 32/19/65211, borsista Erasmus nell'a.a. 2016-2017 presso l'Università di ESSEN-DUISBURG (D), si convalida:

**1. *Cultures in Contact: Travel Literature in the (Post-)Colonial World***

in sostituzione di

**Letteratura Inglese 1, 6 CFU, voto 28/30**

Per **SIAS Elisa**, n° matricola 32/19/65191, borsista Erasmus nell'a.a. 2016-2017 presso l'Università di ESSEN-DUISBURG (D), si convalida:

**1. *Cultures in Contact: Travel Literature in the (Post-)Colonial World***

in sostituzione di

**Letteratura Inglese 1, 6 CFU, voto 28/30**

Per **MELIS Maura**, n° matricola 32/19/65092, borsista Erasmus nell'a.a. 2016-2017 presso l'Università di AUGSBURG (D), si convalida:

**1. *Einführung in die Syntax des Deutschen GK II + Deutsch als Fremdsprache B2: Stufe 1***

in sostituzione di

**Lingua Tedesca 3, 9 CFU**

**voto 25/30**

**2. *Foreign Accent***

in sostituzione di

**Lingua Inglese 3, 4,5 CFU** (parte teorica) (la parte restante, ossia la prova del dottorato di 4,5 CFU sarà data a Cagliari)

**voto 28/30**

**3. *Telecinematic Discourse***

in sostituzione di

**esame a scelta, 6 CFU**

**voto 24/30**

Per **NOLIS Nicola**, n° matricola 32/19/61637, borsista Erasmus nell'a.a. 2015-2016 presso l'Università di KOBLENZ (D), si convalida:

**1. *Picturing Culture***

in sostituzione di

**altre attività, 3 CFU**

**2. *Deutsche Literaturgeschichte***

in sostituzione di



**esame a scelta, 2 CFU**

**voto 22/30**

**3. *Deutsch als Fremdsprache- Advanced***

in sostituzione

**Lingua tedesca III, 3 CFU**, (in sostituzione di una parte del dottorato; i restanti 6 CFU (la parte del dottorato per un totale di 3 CFU, più la parte della linguistica per un totale di 6 CFU) saranno colmati con degli esami da sostenere a Cagliari)

**voto 25/30**

**Il Consiglio approva tutte le richieste presentate dalla prof.ssa Bukies.**

Il Prof. Badini chiede il riconoscimento delle seguenti attività nell'ambito del programma ERASMUS:

Mameli Laura (32/19/65079- lingue e culture per la mediazione linguistica curriculum interculturale), borsista ERASMUS dell'A.A. 2016/2017 presso la Università di Valencia (Spagna) per un periodo di mesi 5

Esame Erasmus	Voto Erasmus	Esame Cagliari	Voto Cagliari	Cfu Cagliari
Norma y uso correcto del español	7.2	Esame a scelta	25	6
Sintaxis española	6.3	Linguistica spagnola 2	24	6
Español coloquial	8.7	Esame a scelta	29	6

**Il Consiglio approva.**

*RICONOSCIMENTO CFU PER ATTIVITA' EXTRAUNIVERSITARIE*

La prof.ssa Michela Giordano propone il riconoscimento di **1 cfu** agli studenti elencati che hanno seguito il seminario di 12 ore e hanno presentato il lavoro finale con valutazione positiva *Presentation Skills2016/2017*. La richiesta preventiva è stata approvata nel Consiglio del 03.11.2016:

Farigu Alexandra Elaine 32/19/62379

Poli Chiara 32/19/65236

**Il Consiglio approva.**

La prof.ssa Szökesottopone all'attenzione del Consiglio la richiesta di riconoscimento di **2 CFU** di tipo 'AA' a favore degli studenti **Nicoletta Ghessa** (matricola 32/15/65056) e **Fabio Ghisu** (matricola 32/19/46066), i quali hanno preso parte al Laboratorio di Start-up, svoltosi nel secondo semestre dell'anno accademico 2015-2016, nell'ambito della politica di avvicinamento degli studenti al mondo del lavoro promosso dal Corso di laurea.



## Università degli Studi di Cagliari

FACOLTA' DI STUDI UMANISTICI

Segreteria di Presidenza

Il Laboratorio è stato gestito dal dott. Michele Demontis, rappresentante dell'Associazione Terre di Mezzo 2000, organismo con cui il Corso opera in collaborazione da numerosi anni e che fa parte del Comitato di indirizzo.

Il Laboratorio ha previsto quattro sessioni di incontri e la preparazione di una presentazione pratica, nella cui realizzazione i partecipanti hanno dato prova di sapere coniugare in autonomia le conoscenze maturate. L'impegno complessivo degli studenti è stato di ore 50.

### Il Consiglio approva.

La prof.ssa Szöke chiede l'attribuzione di **1 CFU di tipo AA** a favore degli studenti che hanno partecipato regolarmente al Laboratorio di runologia svoltosi nell'anno accademico 2016/2017, periodo marzo-maggio (come da richiesta e approvata dal Consiglio di Corso di laurea del mese di giugno 2016). Gli studenti hanno frequentato delle attività di tipo seminariale (svolte da lei e dal collega prof. Jens Peter Schjødt, nell'ambito del programma Erasmus+), per un totale di 8 incontri, e hanno anche preparato un elaborato sugli argomenti svolti. L'impegno orario complessivo è consistito in almeno 25 ore.

<b>Cristian Pitzalis</b>	<b>32/15/65830</b>
<b>Federica Marras</b>	32/15/65091
<b>Federico Diana</b>	32/15/46693
<b>Nicoletta Ghessa</b>	32/15/65056
<b>Claudia Feurra</b>	32/19/45788
<b>Elisa Olla</b>	32/19/65467
<b>Fabio Ghisu</b>	32/19/46066
<b>Francesca Lampis</b>	32/19/62192
<b>Irene Pascale</b>	32/19/65497
<b>Isabella Alexandra Elaine Farigu</b>	32/19/62379
<b>Jessica Curreli</b>	32/19/65047
<b>Laura Depau</b>	32/19/65315
<b>Lucia Zonca</b>	32/19/65415
<b>Manuela Caria</b>	32/19/65533
<b>Martina Casula</b>	32/19/65358
<b>Martina Mura</b>	32/19/65475
<b>Valentina Trincas</b>	32/13/45131
<b>Valeria Valdes</b>	32/19/65262
<b>Vanessa Aramu</b>	32/19/65297

### Il Consiglio approva.

Il prof. Turi, avendo esaminato le pratiche inviate dalla Segreteria Studenti in data 16/03/2017, prot. nr. 32, chiede che vengano riconosciuti i crediti per attività extra-universitarie a:



1. **Aru Carla**, 32/19/65050, corso di laurea in 'Traduzione specialistica dei testi': **5CFU** per il tirocinio formativo svolto, come Guida turistica, presso la Onlus Amici di Sardegna di Cagliari (120h complessive di visite guidate in accompagnamento).
2. **Boi Federico**, matricola 32/19/65662, corso di laurea in 'Lingue e culture per la mediazione linguistica': **2 CFU** per le attività formative volte all'acquisizione di conoscenze linguistiche diverse da quelle previste dal suo piano di studio (lingua cinese) e consistenti in un corso di livello A1 presso l'Aula Confucio dell'Università di Cagliari (complessive 50h).
3. **Concu Anna Giulia**, 32/19/62122, corso di laurea in 'Lingue e culture per la mediazione linguistica': **1CFU** per le attività formative volte all'acquisizione di conoscenze linguistiche diverse da quelle previste dal suo piano di studio (lingua russa) consistenti in un corso di livello A1.1 presso la One World School of Languages di Cagliari (complessive 30h).
4. **Fadda Maria Grazia**, 32/19/61325, corso di laurea in 'Lingue e culture per la mediazione linguistica': **5CFU** per le attività formative volte all'acquisizione di abilità informatiche svolte presso la I.E.R.F.O.P. Onlus di Cagliari (640h di didattica frontale e 160h di stage).
5. **Fiori Lucrezia**, matricola 32/19/65052, corso di laurea in 'Lingue e culture per la mediazione linguistica': **2 CFU** per l'attività di formazione e volontariato svolta presso l'Associazione Prohairesis all'interno dell'VIII edizione (2016) del Festival Internazionale di Letteratura 'Leggendo Metropolitano' (30h di percorso formativo e 70h di attività pratica, promozionale e di sostegno).
6. **Meloni Carola**, matricola 32/19/46991, corso di laurea in 'Lingue e culture per la mediazione linguistica': **4 CFU** per l'attività di tirocinio formativo svolta presso l'Associazione socio-culturale italiana del Portogallo Dante Alighieri (con sede a Oporto) come insegnante di italiano LS (100h complessive).

### **Il Consiglio approva tutte le richieste.**

La dott.ssa Francesca Piccioni, docente del Laboratorio di Traduzione di lingua latina svoltosi presso il Dipartimento di Studi Umanistici dal 15 Marzo al 7 Aprile 2017, dichiara che la studentessa **Gabriella Manconi**, 32/19/65065 ha frequentato con regolarità le 30 ore di lezione previste per il Laboratorio e superato la prova finale, conseguendo i 3 crediti previsti dal corso. Chiede che alla studentessa che siano convalidati i 3 cfu maturati.

Il Consiglio ricorda che per l'attribuzione dei crediti altri è prevista una richiesta preventiva. In questo specifico caso, pur non essendoci la richiesta preventiva e per non danneggiare la studentessa, il Consiglio si dichiara disponibile al riconoscimento dei CFU.

**Tuttavia, in conformità con le regole di assegnazione di CFU dei corsi di laurea, approva il riconoscimento di soli 2CFU.**

La prof.ssa Szökesottopone all'attenzione del Consiglio la richiesta di attribuzione di 1/2 CFU di tipo 'AA' a favore degli studenti che hanno preso parte alle iniziative previste nell'ambito del Ciclo di appuntamenti intitolato "La mediazione linguistica incontra il mondo delle professioni 3, a.a. 2016-2017", svoltosi durante il corrente anno accademico, nell'ambito della politica di avvicinamento degli studenti al mondo del lavoro promosso dal Corso di laurea.



## Università degli Studi di Cagliari

FACOLTA' DI STUDI UMANISTICI

Segreteria di Presidenza

Per potere maturare 1 CFU gli studenti interessati erano tenuti a frequentare almeno otto incontri, e per beneficiare di 2 CFU almeno 18 incontri. Inoltre, questo anno, come requisito, è stato richiesto anche la compilazione di un questionario su ciascun incontro al quale gli studenti hanno preso parte.

### Lingue e culture per la mediazione

<u>Federica Berti</u>	32/19/65158	1 CFU
<u>Giulia Cinellu</u>	32/19/46803	1 CFU
<u>Nadia Basciu</u>	32/19/65364	1 CFU
<u>Alessio Murru</u>	32/19/46060	2 CFU
<u>Laura Cocco</u>	32/19/65145	1 CFU
<u>Giulia Carboni</u>	32/19/65076	1 CFU
<u>Elisa Costantini</u>	32/19/65513	2 CFU
<u>Elisabetta Cherchi</u>	32/19/65355	2 CFU
<u>Gaia Biella</u>	32/19/65404	2 CFU
<u>Federica Pittau</u>	32/19/62053	2 CFU
<u>Silvia Salis</u>	32/19/61688	2 CFU
<u>Anna Laura Lino</u>	32/19/65574	2 CFU
<u>Valentina Scamonati</u>	32/19/60952	1 CFU
<u>Patrizia Maxia</u>	32/19/65306	1 CFU
<u>Francesca Soddu</u>	32/19/65300	2 CFU
<u>Luigi Arba</u>	32/19/65152	2 CFU
<u>Federica Vacca</u>	32/19/65558	2 CFU
<u>Anna Giulia Concu</u>	32/19/62122	1 CFU
<u>Paola Cherchi</u>	32/19/65177	2 CFU
<u>Giorgia Mandis</u>	32/19/65481	1 CFU
<u>Giulia Pinna</u>	32/19/65433	1 CFU
<u>Francesco Repe</u>	32/19/65610	2 CFU
<u>Federica Zuncheddu</u>	32/19/65419	2 CFU
<u>Sara Sharon Patta</u>	32/19/65391	2 CFU
<u>Felice Cuboni</u>	32/19/65550	1 CFU
<u>Federica Copersito</u>	32/19/65110	2 CFU
<u>Valentina Piga</u>	32/19/65560	2 CFU
<u>Roberta Busellu</u>	32/19/65140	1 CFU
<u>Nicola Pinna</u>	32/19/62445	2 CFU
<u>Giacomo Marongiu</u>	32/19/65051	1 CFU
<u>Maria Rita Orru'</u>	32/19/65032	2 CFU
<u>Giulia Gastaldi</u>	32/19/65357	2 CFU
<u>Serena Porcu</u>	32/19/65485	1 CFU
<u>Alessandra Massei</u>	32/19/65049	2 CFU
<u>Sara Ippolito</u>	32/19/65322	1 CFU
<u>Vanessa Melis</u>	32/19/65100	1 CFU



<u>Nicola Matta</u>	32/19/65406	1 CFU
Sara Tilocca	32/9/42172	1 CFU
<b><i>Lingue e letterature moderne europee e americane</i></b>		
Andrea Marras	32/15/65133	1 CFU
Sara Farris	32/15/65130	1 CFU
Giulia Meli	32/15/65145	1 CFU
Alessia Cuomo	32/15/65114	1 CFU
<u>Luca Pala</u>	32/15/65143	1 CFU
<u>Alessia Decio</u>	32/15/65058	1 CFU
Francesca Cominu	32/15/65144	1 CFU
<u>Ludovica Urru</u>	32/16/65046	2 CFU
<u>Federica Olia</u>	32/16/65041	2 CFU
<u>Camilla Bruno</u>	32/16/65075	1 CFU
Teresa Rettig	32/16/61134	1 CFU
Ilaria Camboni	32/16/65058	2 CFU
Elisabetta Mascia	32/16/65064	1 CFU
Alice Cruccu	32/16/65065	2 CFU
Giulia Delogu	32/16/65084	2 CFU
Benedetta Monni	32/16/65040	2 CFU
Cristina Ciloche	32/16/65052	1 CFU
Pietro Camboni	32/16/65062	2 CFU
Maria Cristina Lai	32/16/65073	2 CFU
Alessandro Pinna	32/16/65034	2 CFU
<u>Agnese Carcangiu</u>	32/16/65044	2 CFU
Maria Giulia Argiolas	32/16/65074	1 CFU
<u>Alessia Pisano</u>	32/16/65042	1 CFU

**Il Consiglio approva.**

#### *TIROCINI*

Il prof. Iuliano esaminata la pratica di tirocinio chiede che vengano riconosciuti i crediti per attività extra-universitarie alla studentessa:

**Noemi Cani**, matricola 32/16/65053, **6 CFU**, per attività di tirocinio a distanza svolta presso il gruppo Ibidem Group SL di Barcellona, per il quale la tirocinante ha realizzato traduzioni dallo spagnolo all'italiano e dall'italiano allo spagnolo, per complessive 150 ore di attività

**Il Consiglio approva.**



## *RICHIESTE PREVENTIVE RICONOSCIMENTO CFU PER ATTIVITA' EXTRAUNIVERSITARIE*

### *Rinnovo convenzione*

In merito alla delibera del Consiglio dell' 11 maggio si conferma che l'Associazione Culturale "L'Isola delle Storie" ha presentato la proposta per il rinnovo della convenzione che dà luogo a una collaborazione per una serie di attività che gli studenti possono svolgere in occasione della manifestazione del Festival Letterario della Sardegna 2017.

Nella suddetta riunione il Consiglio ha deliberato che i professori Fodde, Denti, Giordano Viridis e Iuliano danno la disponibilità per la revisione delle traduzioni e dei comunicati stampa di cui si occuperanno sei studenti della Magistrale, per un carico di oltre 160 ore di lavoro complessive per la traduzione in inglese di 60 biografie e vari comunicati stampa nonché di altri tre studenti che lavoreranno al Festival per circa 10 ore al giorno per 3 giorni e due notti. A questi studenti è stato previsto di attribuire 2 CFU per le attività di traduzione dall'italiano all'inglese e 2 CFU per la presenza al Festival.

**Il Consiglio approva il rinnovo della convenzione e conferma il riconoscimento di 2 CFU per le attività di traduzione dall'italiano all'inglese e 2 CFU per la presenza al Festival.**

### *Proposta di Convenzione per Tirocinio*

La prof.ssa Puddu informa il Consiglio della proposta del **CRS4** che offre la possibilità agli studenti delle Classi di Laurea in Lingue e culture per la mediazione linguistica di attivare il proprio tirocinio nell'ambito della Linguistica Computazionale la disciplina che affronta lo studio del linguaggio naturale per mezzo di strumenti automatici, attraverso la definizione di algoritmi che permettono l'analisi automatica dei testi e l'estrazione del significato in essi contenuto.

Si propone di estendere la convenzione anche agli studenti dei CdS in Traduzione specialistica dei testi e Lingue e letterature moderne europee e americane.

**Obiettivi del Tirocinio:** Il tirocinante parteciperà in modo diretto alla realizzazione della risorsa linguistica per la lingua sarda attraverso la realizzazione di un thesaurus legato ad alcune aree tematiche e prevede le seguenti attività: la creazione e gestione della rete semantica della lingua sarda, che consentirà la navigazione tra le relazioni semantiche esistenti tra i concetti presenti nei thesaurus; il *mapping* di termini in lingua sarda con le lingue preesistenti su WordNet; la partecipazione, quando possibile, alle pubblicazioni sul tema di ricerca svolto.

**Prerequisiti:** Conoscenze di base d'informatica. Conoscenza della lingua inglese; Capacità di lavorare in gruppo.

**Modalità di svolgimento del tirocinio:** Sede: CRS4, Centro di Ricerca, Sviluppo e Studi Superiori in Sardegna - Pula Unità Organizzativa: ISOC/NAT; Monte ore settimanale: 15

**Il Consiglio approva l'attivazione della convenzione di tirocinio segnalando la volontà di estenderla ai corsi di laurea LM37 e LM94.**





#### **14. Varie ed eventuali**

La Coordinatrice comunica i risultati di un sondaggio recente effettuato dai rappresentanti degli studenti attraverso il quale è stato chiesto di segnalare eventuali richieste e problemi relativi ai corsi di studi. Dal sondaggio (vd. **All. 4**) emergerebbe la necessità di maggiori appelli d'esame nonché il desiderio di ampliare lo studio a nuove lingue straniere.

Il Consiglio commenta i risultati rilevando l'impossibilità di cogliere il suggerimento "più appelli per sostenere esami" perché eventuali ulteriori appelli coinciderebbero con il periodo delle lezioni e segnala che le esperienze passate con maggior numero di appelli non hanno dato risultati migliori né in termini di numero di esami superati né di miglioramento delle medie di voto d'esame. Al contempo, il Consiglio rileva l'impossibilità, al momento, di realizzare la proposta di "aumento delle lingue straniere disponibili" per mancanza di risorse umane e finanziarie. La richiesta merita certamente attenzione anche tenendo conto delle esigenze del territorio. Il Consiglio si interroga invece sul suggerimento "aumento dei seminari e delle attività formative" poiché numerose iniziative sono state organizzate in tal senso durante questo a.a. per tutti e tre i corsi di laurea.

Il Consiglio inoltre rileva che per molte delle voci quali, ad esempio, "aumento convenzione tirocini", "miglioramento del materiale informatico" e "chiarezza del sito universitario" sono già in atto azioni di miglioramento e concorda con la necessità di migliore manutenzione delle risorse informatiche. Quanto invece alla proposta "convenzioni con attività ristorative per sopperire all'assenza del servizio mensa" il Consiglio comprende l'esigenza e che si aggiunge a quella già segnalata di organizzazione di uno spazio aperto agli studenti di socializzazione e di appoggio anche per momenti di discussione e studio comune. Si ricorda a questo proposito anche l'esigenza di avere uno spazio utile anche agli studenti con disabilità.

Per l'aggiornamento del materiale di biblioteca si ricorda che si cerca di provvedervi regolarmente. Infine, non appare chiaro cosa si intenda per "maggiore chiarezza sul proprio piano di studi", segnalazione per la quale anche i Rappresentanti non riescono a dare una interpretazione.

Come secondo e ultimo punto delle "varie e eventuali", in relazione alle esigenze riscontrate dai colleghi di lingua per quanto riguarda i livelli di competenza in ingresso per il CdS triennale e le difficoltà che a volte si sono presentate per lo svolgimento delle 130 ore di esercitazione previste, la Coordinatrice segnala la possibilità, dietro richiesta formale, di anticipare il calendario accademico per le esercitazioni linguistiche (eventualmente al 15 settembre): ciò permetterebbe alle matricole di riallinearsi secondo il livello d'ingresso previsto per ogni singola lingua e di svolgere con meno affanno le esercitazioni durante l'anno accademico. I diversi colleghi di lingue chiedono maggior tempo per riunirsi e riflettere su questa proposta. La Coordinatrice rimanda la votazione al prossimo consiglio.

Non essendovi altri punti da deliberare né ulteriori questioni da discutere, la seduta è tolta alle ore 14.10.

Il Segretario  
Prof.ssa Angela Daiana Langone

La Coordinatrice  
Prof.ssa Antonietta Marra